

## PROGRAMA / PROGRAMA / PROGRAMME

# MUTE

MUJER, TRADUCCIÓN Y CENSURA

I Congreso Internacional de Traducción y Censura en la  
Literatura y en los Medios de Comunicación

I Congrés Internacional de Traducció i Censura a la  
Literatura i als Mitjans de Comunicació

I International Conference on Translation and Censorship in  
Literature and the Media

Salón de Actos / Espai Cultural / Salón de Grados

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Universitat de València

[www.proyectomute.es](http://www.proyectomute.es)

## JUEVES 28 SEPTIEMBRE / THURSDAY 28 SEPTEMBER

9:00-9:30 → **Acreditaciones / Credentials**

### SALÓN DE ACTOS

9:30-10:30 → **Inauguración / Opening**

**Sra. Josefina Bueno**

(Directora General de Universidades, Investigación y Ciencia)

**D<sup>a</sup>. Begonya Pozo**

(Vicedegana de Cultura, Igualtat i Comunicació, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació)

**D. Miguel Martínez López**

(Director del Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universitat de València)

**D<sup>a</sup>. Patricia Bou Franch**

(Directora del IULMA, Institut Universitari de Llengües Modernes)

**D. Juan José Martínez Sierra**

(Director del Grupo de Investigación CiTrans)

**D<sup>a</sup>. Gora Zaragoza Ninet**

(Coordinadora Proyecto MUTE: Mujer, Traducción y Censura en España, GV\_2016).

10:30-11:30 → **Conferencia plenaria / Keynote Speaker:**

**Pilar Godayol Nogué**

Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya

Feminismo, traducción y censura en el postfranquismo:

“La Educación Sentimental”, de Anagrama

11:30-12:00 → **Café / Coffee Break**

SALÓN DE ACTOS	ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA
<p><b>Mujer, literatura, traducción y censura</b>  <b><i>Women, Literature, Translation and Censorship (I)</i></b>            Modera / Chair: Gora Zaragoza Ninet</p>	<p><b>Traducción audiovisual y censura</b>  <b><i>Audiovisual Translation and Censorship (I)</i></b>            Modera / Chair: Eusebio Llácer</p>
<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 1:            Carme Sanmartí            Caterina Riba            Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>La traducción de literatura sentimental entre 1920 y 1960. El Rosario de Florence Barclay: versiones, adaptaciones y censura</p>	<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 5:            Mariazell-Eugènia Bosch Fàbregas            Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>Censorship in Family Guy/Padre de Familia</p>
<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 2:            Teresa Julio            Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>Censura política y otros avatares: María Luz Morales y las "Lettres portugaises" de Mariana Alcoforado</p>	<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 6:            Laura Anelli            Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano</p> <p>Rewriting American sitcoms for an Italian audience: manipulation and censorship in dubbed taboo humour</p>
<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 3:            Alexandra Lopes            Universidade Católica Portuguesa</p> <p>Taming Shirley? On translation, exile and gender</p>	<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 7:            Anna Dot            Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>Censura y traducción en el arte audiovisual: El caso Muntadas</p>
<p>13:30-14:00 → Ponencia / Speaker 4:            Proyecto MUTE            Universitat de València</p> <p>Daphne du Maurier en español: traducción, adaptación y censura</p>	<p>13:30-14:00 → Ponencia / Speaker 8:            Claude Carcenac            Xus Ugarte            Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>La moda en el NO-DO, model de censura de gènere</p>

14:00-16:00 → **Comida / Lunch**

SALÓN DE ACTOS	SALÓN DE GRADOS
<p><b>Mujer, literatura, traducción y censura</b>  <b>Women, Literature, Translation and Censorship (II)</b>            Modera / Chair: Pilar Godayol Nogué</p>	<p><b>Poesía, traducción y censura</b>  <b>Poetry, Translation and Censorship</b>            Modera / Chair: Juan José Calvo García de Leonardo</p>
<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 9:            Jeroen Vandaele            Ghent University</p> <p>Who's Afraid of Ibsen's Nora? The Early Francoist Reception, Censorship and Translation of "Casa de muñecas"</p>	<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 12:            Anna Kurasova            University of Salamanca</p> <p>Soviet Censor vs. Russian Poet: The Case of Anna Akhmatova</p>
<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 10:            Purificación Meseguer            Universidad de Murcia</p> <p>Thérèse Raquin: la "literatura pútrida" al servicio de la ortodoxia franquista</p>	<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 13:            Leticia de la Paz de Dios            Universidad de Granada / Universidad de Almería</p> <p>Censura y subversión a través de la traducción: el caso de la poesía traducida de Adrienne Rich</p>
<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 11:            José Santaemilia            Universitat de València</p> <p>Carmen Criado, ¿traductora, autocensura, retraductora? A propósito de El guardian entre el centeno, de J.S. Salinger.</p>	<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 14:            Marian Panchón Hidalgo            Universidad de Salamanca / Université de Toulouse - Jean Jaurès</p> <p>Traducción y autocensura durante el segundo franquismo: el caso de "Blanche o el olvido" (1971) de Louis Aragon</p>

17:30-18:00 → **Café / Coffee Break**

<p><b>Literatura infantil y juvenil, traducción y censura</b> <i>Children's and Teen Literature, Translation and Censorship</i> Modera / Chair: Raquel Sanz Moreno</p>	<p><b>Mujer, literatura, traducción y censura</b> <i>Women, Literature, Translation and Censorship (III)</i> Modera / Chair: Cristina Gómez Castro</p>
<p>18:00-18:30 → Ponencia / Speaker 15: Juan José Calvo García de Leonardo Universitat de València</p> <p>Caperucita era una loba: la censura postmoderna de la 'persona' femenina histórica en los cuentos infantiles y de hadas</p>	<p>18:00-18:30 → Ponencia / Speaker 18: Antonia Montes Fernández Universitat d'Alacant</p> <p>La sociedad alemana contra Anónima – recepción, censura y traducción de la memoria histórica femenina</p>
<p>18:30-19:00 → Ponencia / Speaker 16: Sara Ferreira Fernández</p> <p>Censura en la literatura infantil en Estados Unidos</p>	<p>18:30-19:00 → Ponencia / Speaker 19: María Pérez L. Heredia Aitziber Elejalde Sáenz Universidad del País Vasco</p> <p>Las mujeres en la ciencia ficción: traducciones censuradas de las distopías femeninas y feministas</p>
<p>19:00-19:30 → Ponencia / Speaker 17: José Luis Aja Sánchez Universidad Pontificia Comillas</p> <p>La traducción del cuerpo y de la sexualidad femenina en la literatura juvenil. Entre censura, autocensura y corrección política</p>	<p>19:00-19:30 → Ponencia / Speaker 20: María Jesús Fernández Gil Universidad de Alcalá</p> <p>La recepción de Diario de Ana Frank en España: de la censura a la "niña rebelde" al celebrado espíritu luchador de la joven</p>

21:30h → **CENA DEL CONGRESO / CONFERENCE DINNER**

## VIERNES 29 SEPTIEMBRE / FRIDAY 29 SEPTEMBER

<b>SALÓN DE ACTOS</b>
<p>9:30-10:30 → <b>Conferencia plenaria / <i>Keynote Speaker</i>:</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Yolanda Álvarez</b></p> <p style="text-align: center;">Periodista de En Portada, excorresponsal TVE en Oriente Medio. ¿Silenciar el periodismo incómodo?</p>

SALÓN DE ACTOS	ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA
<p><b>Traducción audiovisual y censura</b> <i>Audiovisual Translation and Censorship</i> <b>(II)</b></p> <p>Modera / Chair: Juan José Martínez Sierra</p>	<p><b>Mujer, literatura, traducción y censura</b> <i>Women, Literature, Translation and Censorship (IV)</i></p> <p>Modera / Chair: Irene de Higes (UJI)</p>
<p>10:30-11:00 → Ponencia / Speaker 21: Cristina Gómez Castro Universidad de León</p> <p>Alguien voló sobre la censura franquista: el “cuco” de Kesey y su viaje a castellano</p>	<p>10:30-11:00 → Ponencia / Speaker 23 Sandra Pérez Ramos Universidad de Perpiñán</p> <p>La lucha silenciada de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: traductora y primera usuaria de la Biblioteca Nacional de España</p>
<p>11:00-11:30 → Ponencia / Speaker 22: María Pérez L. de Heredia Universidad del País Vasco</p> <p>Traducción y representación de la cultura de la violación en la literatura y los medios audiovisuales</p>	<p>11:00-11:30 → Ponencia / Speaker 24: Celia López González Universidad de Castilla-La Mancha</p> <p>Patricia Highsmith’s Strangers on a Train in Spanish: Gender Deviance, Censorship and Crime Fiction</p>

11:30-12:00 → **Café / *Coffee Break***

<p><b>Traducción audiovisual y censura</b> <i><b>Audiovisual Translation and Censorship (III)</b></i> Modera / Chair: Beatriz Cerezo Merchán</p>	<p><b>Mujer, literatura, traducción y censura</b> <i><b>Women, Literature, Translation and Censorship (V)</b></i> Modera / Chair: María Pérez L. Heredia</p>
<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 25: José Javier Ávila-Cabrera Universidad Complutense de Madrid</p> <p>Religious referents in some of Tarantino's screenplays subtitled into European Spanish: faithful or self- censored?</p>	<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 28: José Ruiz Mas Universidad de Granada</p> <p>Francoism and Censorship in Peter Kemp's <i>Legionario en España</i> (1959)</p>
<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 26: Raquel Sanz Moreno Universitat de València</p> <p>Caracterización del lenguaje masculino y femenino en audiodescripción</p>	<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 29: Lara Estany Freire Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>Literatura eròtica sota censura: un espía a la casa del amor, d'Anaïs Nin (1968)</p>
<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 27: Pilar Rodríguez Arancón UNED José Javier Ávila Cabrera Universidad Complutense de Madrid</p> <p>Final insights into the OffTaTled and OffTaGe projects: offensive and taboo exchanges subtitled (and dubbed) into Spanish by university students</p>	<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 30: Julia T. Williams Camus Universidad de Cantabria</p> <p>Translation and gender: Franco, my dear, might give a damn</p>

13:30-15:30 → **Comida / Lunch**

<p><b>Traducción y censura (literatura, cine, moda)</b> <b><i>Translation and Censorship (Literature, Film, Fashion, etc.)</i></b> Modera / Chair: Stefan Schmidt</p>	<p><b>Traducción audiovisual y censura</b> <b><i>Audiovisual Translation and Censorship (IV)</i></b> Modera / Chair: José Javier Ávila- Cabrera</p>
<p>15:30-16:00 → Ponencia / Speaker 31: Teresa Seruya Universidade de Lisboa / Universidade Católica Portuguesa</p> <p>Women and the Spanish Civil War in the Portuguese Censoring Commission 1936-1939</p>	<p>15:30-16:00 → Ponencia / Speaker 35: Amer Al-Adwan Hamad Bin Khalifa University</p> <p>Face Negotiation and Characterization in Arabic Subtitling</p>
<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 32: Michael En Boka En University of Vienna</p> <p>From 'queer sex parties' to 'gay love': Queer censorship through LG(BT) conflation in English-German translation practice</p>	<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 36: Gabriel Dols Gallardo Universitat de les Illes Balears</p> <p>Censorship and the representation of women in Spanish translated pop songs, 1959-1975</p>
<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 33: Ana Saldanha Universidade Autónoma de Lisboa</p> <p>Censorship in Translation: Slang and Taboo Language in Portuguese Translated Literature</p>	<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker: 37 Gabriel Adams Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>La (no) representación de la Movida Madrileña como contracultura en las traducciones de la literatura de Pedro Almodóvar a Brasil</p>
<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 34: María Ferrer Universitat Jaume I de Castelló</p> <p>El caso de 'Un día una comida': Censura y adaptación como resolución del conflicto en la traducción editorial</p>	

## SALÓN DE ACTOS

18:00-18:15 → **Clausura y sorteo / *Closing Remarks and draw***

Por cortesía de Cálamo y Cran, se sorteará un curso de Corrección de estilo en línea o presencial, que el ganador/a podrá iniciar cuando desee.

La empresa **SDL** sorteará una licencia SDL Grados Studio Freelance License 2017.

18:15-18:45 → **Vino de despedida / *Farewell Wine***

Vino cortesía de Bodegas Alturia / Farewell Wine courtesy of Bodegas Alturia.